**Гуго Вольф**

**Spanisches Liederbuch – Испанская книга песен**

**Weltliche Lieder – Светские песни**

Подстрочные переводы с немецкого на русский М.М. Фельдштейна

**1. Klinge, klinge mein Pandero – Звени, греми мой тамбурин**

|  |  |
| --- | --- |
| Klinge, klinge, mein Pandero,Doch an andres denkt mein Herz. Wenn du, muntres Ding, verständestMeine Qual und sie empfändest,Jeder Ton, den du entsendest,Würde klagen meinen Schmerz. Bei des Tanzes Drehn und NeigenSchlag' ich wild den Takt zum Reigen,Daß nur die Gedanken schweigen,Die mich mahnen an den Schmerz. Ach, ihr Herrn, dann will im SchwingenOftmals mir die Brust zerspringen,Und zum Angstschrei wird mein Singen,Denn an andres denkt mein Herz. | Звени, греми, мой тамбурин,Всё ж другое у меня на сердце.Если бы ты, среди весёлья, могла понятьИ оценить мои страдания,В каждом звуке, издаваемом тобою,Рыдала б боль моя.В каждом повороте и наклоне танцаЯ отмечаю ритм закрученного безумия,Заставляющий умолкнуть мысли,Напоминающие о боли моей.Ах, крылатые спутники мои,Грудь моя раскалывается,А пение становится криком тоски,Ибо сердце моё живёт другим. |

**2. In dem Schatten meiner Locken – В тени моих локонов**

|  |  |
| --- | --- |
| In dem Schatten meiner LockenSchlief mir mein Geliebter ein.Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein!Sorglich strählt' ich meine krausenLocken täglich in der Frühe,Doch umsonst ist meine Mühe,Weil die Winde sie zerzausen.Lockenschatten, WindessausenSchläferten den Liebsten ein.Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein!Hören muß ich, wie ihn gräme,Daß er schmachtet schon so lange,Daß ihm Leben geb' und nehmeDiese meine braune Wange,Und er nennt mich seine Schlange,Und doch schlief er bei mir ein.Weck' ich ihn nun auf? -- Ach nein! | В тени моих локоновУснул мой любимый.Разбудить мне его? – Ах, нет!Заботливо расчёсываю я свои взъерошенныеЛоконы, каждый день поутру.Но тщетна моя причёска,Ибо снова ветер треплет волосы.Тени локонов моих, шёпот ветра,Усыпляют моего любимого.Разбудить мне его? Ах, нет!Суждено мне выслушивать жалобы,Что гложат его столь долго.Будто жизнь эта дана ему, и отнятаМоими загорелыми ланитами.И он называет меня змеёю своею,Засыпая в объятиях моих.Разбудить мне его? – Ах, нет! |

**3. Seltsam ist Juanas Weise – Странны привычки Хуаны**

|  |  |
| --- | --- |
| Seltsam ist Juanas Weise. Wenn ich steh' in Traurigkeit,wenn ich seufz' und sage: heut,"Morgen" spricht sie leise.Trüb' ist sie, wenn ich mich freue;lustig singt sie, wenn ich weine;sag' ich, daß sie hold mir scheine,spricht sie, daß sie stets mich scheue. Solcher Grausamkeit Beweisebrechen mir das Herz in Leid -wenn ich seufz' und sage: heut,"Morgen" spricht sie leise.Heb' ich meine Augenlider,weiß sie stets den Blick zu senken;um ihn gleich empor zu lenken,schlag' ich auch den meinen nieder. Wenn ich sie als Heil'ge preise,nennt sie Dämon mich im Streit,wenn ich seufz' und sage: heut,"Morgen" spricht sie leise.Sieglos heiß' ich auf der Stelle,rühm' ich meinen Sieg bescheiden,hoff' ich auf des Himmels Freuden,prophezeit sie mir die Hölle. Ja, so ist ihr Herz von Eise,säh' sie sterben mich vor Leid,hörte mich noch seufzen: heut,"Morgen" spräch' sie leise. | Странны привычки Хуаны.Когда пребываю я в грусти,если вздыхаю и говорю: Сегодня,«Завтра», - тихо отвечает она.Грустит она, когда я радуюсь,Весело поёт она, когда я плачу.Когда я рассказываю ей, как она мне дорога,она протестует, и говорит, что робеет.Столь ужасные разногласияразбивают мне сердце в страданиях.Когда я вздыхаю, и говорю: Сегодня,«Завтра», - тихо вторит она.Подниму ли я веки свои,наперекор мне она всегда очи опустит.Чтоб убедить её взглянуть еще раз, я должен потупить свой взор.Если я славлю её, как своё божество,Она сердится и называет меня демоном.Если я вздыхаю и говорю: «Сегодня»,«Завтра», тихо отвечает она.Она объявляет меня побежденным,Когда хвастаюсь я своими триумфами.Когда я надеюсь на радость до небес,она прорицает мне ад.Да, её сердце из чистого льда.Едва увидит она, что я умираю от горя,Послышится мне лишь вздох: «Сегодня»,«Завтра», тихо скажет она. |

**4. Treibe nur mit Lieben Spott – Лишь попробуй над любовью смеяться**

|  |  |
| --- | --- |
| Treibe nur mit Lieben Spott,Geliebte mein;spottet doch der Liebesgottdereinst auch dein!Magst an Spotten nach Gefallendu dich weiden;von dem Weibe kommt uns AllenLust und Leiden. Treibe nur mit Lieben Spott,Geliebte mein;spottet doch der Liebesgottdereinst auch dein!Bist auch jetzt zu stolz zum Minnen,glaub', o glaube:Liebe wird dich doch gewinnensich zum Raube,wenn du spottest meiner Not,Geliebte mein,spottet doch der Liebesgottdereinst auch dein!Wer da lebt in Fleisch, erwägealle Stunden:Amor schläft und plötzlich regeschlägt er Wunden. Treibe nur mit Lieben Spott,Geliebte mein;spottet doch der Liebesgottdereinst auch dein! | Лишь попробуй над любовью посмеяться, любимый мой;Посмеётся тогда Бог любви над тобой!Можешь позволить себе насмехаться сколько угодно:От женщин приходит к намудовольствие и боль.Лишь попробуй над любовью посмеяться, мой любимый.Посмеётся тогда Бог любви над тобой!Ты даже сейчас слишком горд,Поверь, о, поверь мне:Любовь победит тебя,ты станешь добычей её.Если ты посмеёшься над моею бедою,любимый,Бог любви посмеётся тогданад тобой!Кто живёт во плоти, должен знатьпостоянно:Амур засыпает, и внезапно оживая,оставляет раны тебе.Лишь попробуй над любовью смеяться, любимый мой;Посмеётся тогда Бог любви над тобой! |

**5. Auf dem grünen Balkon – На зелёном балконе**

|  |  |
| --- | --- |
| Auf dem grünen Balkon mein MädchenSchaut nach mir durch's Gitterlein.Mit den Augen blinzelt sie freundlich,Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!Glück, das nimmer ohne WankenJunger Liebe folgt hienieden,Hat mir eine Lust beschieden,Und auch da noch muß ich schwanken.Schmeicheln hör ich oder Zanken,Komm ich an ihr Fensterlädchen.Immer nach dem Brauch der MädchenTräuft ins Glück ein bißchen Pein: Mit den Augen blinzelt sie freundlich,Mit dem Finger sagt sie mir: Nein!Wie sich nur in ihr vertragenIhre Kälte, meine Glut?Weil in ihr mein Himmel ruht,Seh ich Trüb und Hell sich jagen.In den Wind gehn meine Klagen,Daß noch nie die süße KleineIhre Arme schlang um meine;Doch sie hält mich hin so fein -Mit den Augen blinzelt sie freundlich,Mit dem Finger sagt sie mir: Nein! | С зеленеющего балкона девушка моя Глядит на меня через решетку. Очи её излучают ласку приветно, но пальчиком она говорит мне: «Нет!»  Счастье, что не даёт молодой любви свернуться в клубок, сулит мне ощутимую радость, но оно переменчиво. Ласку я слышу, либо укоры подходя к ставням её окон. Всегда одно и то же с девицами: К счастью примешивается немножко боли:Очи её излучают ласку приветно, но пальчиком она говорит мне: «Нет!»  Как сочетать её холодность с моим пылом? Пока в ней заключается мой небосклон, Я вижу, как тьма и свет преследуют друг друга. Ветер уносит мой жалобный стон, что моя маленькая отрада свои объятия не открывает мне.Всё же она незаметно сторонится меня. Очи её излучают ласку приветно, но пальчиком она говорит мне: «Нет!» |

**6. Wenn du zu den Blumen gehst – Когда ты средь цветов блуждаешь**

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn du zu den Blumen gehst,pflücke die schönsten, dich zu schmücken.Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,müßtest du dich selber pflücken.Alle Blumen wissen ja,daß du hold bist ohne gleichen.Und die Blume, die dich sah --Farb' und Schmuck muß ihr erbleichen.Wenn du zu den Blumen gehst,pflücke die schönsten, dich zu schmücken. Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,müßtest du dich selber pflücken.Lieblicher als Rosen sind die Küße,die dein Mund verschwendet,weil der Reiz der Blumen endet,wo dein Liebreiz erst beginnt.Wenn du zu den Blumen gehst,pflücke die schönsten, dich zu schmücken. Ach, wenn du in dem Gärtlein stehst,müßtest du dich selber pflücken. | Когда ты средь цветов блуждаешь,рвёшь самое красивые, чтоб украсить себя.Ах, когда же ты в садике обитаешь,Вынуждена ты собирать сама себя!Все цветы знают, что это правда,Что ты нежный цветок, не имеющий равных.И те цветы, что тебя видели -Их цвет и аромат меркнет.Когда ты средь цветов блуждаешь,рвёшь самое красивые, чтоб украсить себя.Ах, когда же ты в садике обитаешь,Вынуждена ты собирать сама себя!Сладостней роз –лишь поцелуи,Что сулят твои уста,Где кончается прелесть цветовТам начинается соблазн любви твоей.Когда ты средь цветов блуждаешь,рвёшь самое красивые, чтоб украсить себя.Ах, когда же ты в садике обитаешь,Выбор твой ограничен тобой самой! |

**7. Wer sein holdes Lieb verloren – Ему, свою светлую любовь потерявшему**

|  |  |
| --- | --- |
| Wer sein holdes Lieb verloren,weil er Liebe nicht versteht,besser wär' er nie geboren.Ich verlor sie dort im Garten,da sie Rosen brach und Blüten.Hell auf ihren Wangen glühtenScham und Lust in holder Zier.Und von Liebe sprach sie mir;doch ich größter aller Torenwußte keine Antwort ihrwär' ich nimmermehr geboren.Ich verlor sie dort im Garten,da sie sprach von Liebesplagen,denn ich wagte nicht zu sagen,wie ich ganz ihr eigen bin.In die Blumen sank sie hin;doch ich größter aller Torenzog auch davon nicht Gewinn,wär' ich nimmermehr geboren! | Ему, свою светлую любовь потерявшему,ибо он не понимает любви,было бы лучше вообще не родиться.Я потерял её там, в саду,Где розы она рвала и цветы.Ярко на щеках её пылалисмущенье и страсть в блаженном наряде.И о любви она мне поведала.И всё ж, при моих широких возможностях,не нашёл я ответа для неё.Лучше было бы мне вообще не родиться!Я потерял её там, в саду,где она говорила о муках любви,а я не осмеливался сознаться в том,что был всецело в плену у неё.В цветах утопала она...И всё ж, при моих широких возможностяхне попросил я награду за победу.Лучше было бы мне вообще не родиться! |

**8. Ich fuhr über Meer – Ходил я по морю**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich fuhr über See,ich zog über Land,das Glück das fandich nimmermehr. Die Andern umher wie jubelten sie!Ich jubelte nie!Nach Glück ich jagte,an Leiden krankt' ich;als Recht verlangt' ich was Liebe versagte.Ich hofft' und wagte,kein Glück mir gedieh,und so schaut' ich es nie.Trug ohne Klage die Leiden, die bösen,und dacht', es lösen sich ab die Tage,die fröhlichen Tage, wie eilen sie!Ich ereilte sie nie! | Ходил я по морю,скитался по суше,счастьяя так и не нашёл.Другие вокруг меня – Как они радовались!Я же не радовался!Охотился за счастьем,от печали страдал.По праву я попросил что любовь обещала.Я надеялся, мечтал,счастье не пришло,Так я перестал его искать.Тосковал я, не жалуясь.Горе, как оно злит...И подумал про себя: Проходят дни,Весёлые дни,Как они бегут!Мне их уже не догнать! |

**9. Blindes Schauen, dunkle Leuchte – Слепой взор, тёмный свет**

|  |  |
| --- | --- |
| Blindes Schauen, dunkle Leuchte,Ruhm voll Weh, erstorb'nes Leben,Unheil, das ein Heil mir däuchte, Freud'ges Weinen, Lust voll Beben,Süße Galle, durst'ge Feuchte,Krieg im Frieden allerwegen,Liebe, falsch versprachst du Segen,Da dein Fluch den Schlaf mir scheuchte. | Слепой взор, тёмный свет,Болезненная слава, умирающая жизнь,Бедность, что казалась мне спасительным благом,Радостное плач, трепетное наслаждение,Сладость желчи, жажда влаги.Война среди мира, гнев.Это любовь, ложно обещавшая тебе блаженство,Вот что ещё лишает меня сна. |

**10. Eide, so die Liebe schwur – Клятвы, любви присяги**

|  |  |
| --- | --- |
| Eide, so die Liebe schwur,schwache Bürgen sind sie nur.Sitzt die Liebe zu Gericht,dann, Señor, vergeßet nicht,daß sie nie nach Recht und Pflicht,immer nur nach Gunst verfuhr.Eide, so die Liebe schwur, schwache Bürgen sind sie nur.Werdet dort Betrübte finden,die mit Schwüren sich verbinden,die verschwinden mit den Winden,wie die Blumen auf der Flur.Eide, so die Liebe schwur, schwache Bürgen sind sie nur.Und als Schreiber an den Schrankenseht ihr nichtige Gedanken.Weil die leichten Händlein schwanken,schreibt euch keiner nach der Schnur.Eide, so die Liebe schwur, schwache Bürgen sind sie nur.Sind die Bürgen gegenwärtig,allesamt des Spruch's gewärtig,machen sie das Urteil fertig;vom Vollziehen keine Spur!Eide, so die Liebe schwur, schwache Bürgen sind sie nur. | Клятвы, любви присяги,всего лишь хромые заверения.Любовь заседает в суде,поэтому, синьор, не забывайте:ей движет не право, и не обязанностьа всегда добрая воля.Клятвы, любви присяги,всего лишь пустые обещания.Там множество пострадавших,среди уповавших на клятвы,которые ветер уносит,словно цветы на лугу.Клятвы, любви присяги,всего лишь хромые заверения.Среди написанногои в документахвы видите напрасные мысли.Ибо ваши хрупкие руки дрожат,никто не будет воспринимать вас всерьез.Клятвы, любви присяги,всего лишь пустые обещания.Если даже какие-то гарантии существуют,все ждут вердикта,и вынесения решения,но не служат ручательством исполнения!Клятвы, любви присяги,всего лишь хромые заверения. |

**11. Herz, verzage nicht geschwind – Сердце, не отчаивайся так быстро**

|  |  |
| --- | --- |
| Herz, verzage nicht geschwind,weil die Weiber Weiber sind.Argwohn lehre sie dich kennen,die sich lichte Sterne nennenund wie Feuerfunken brennen.Drum verzage nicht geschwind,weil die Weiber Weiber sind.Laß dir nicht den Sinn verwirren,wenn sie süße Weisen girren;möchten dich mit Listen kirren,machen dich mit Ränken blind;weil die Weiber Weiber sind.Sind einander stets im Bunde,fechten tapfer mit dem Munde,wünschen, was versagt die Stunde,bauen Schlößer in den Wind;weil die Weiber Weiber sind.Und so ist ihr Sinn verschroben,daß sie, lobst du, was zu loben,mit dem Mund dagegen toben,ob ihr Herz auch Gleiches sinnt;weil die Weiber Weiber sind. | Сердце, не отчаивайся так быстро,ибо женщины – женщины.Подозрения учат тебя узнавать их,тех, кто называют себя яркими звёздамии сгорают как искры.Потому не сдавайся так быстро,ибо женщины – женщины.Пусть не смущаются чувства твои,когда они сладко воркуют.Желают они покорить тебя хитростью,ослепить интригами;ибо женщины – женщины.Вечно они в союзе друг с другом,смело устами сражаясь на словах,лелея надежду, (что такой урок отрицает),построить замки на ветру;ибо женщины – женщины.И потому характер их взбалмошный:всё, что ты хвалишь как достойное,будут с гневом они отвергать,даже если в сердце они и согласны;ибо женщины – женщины. |

**12. Sagt, seid Ihr es, feiner Herr – Молви, ты ли это, господин прекрасный**

|  |  |
| --- | --- |
| Sagt, seid Ihr es, feiner Herr,Der da jüngst so hübsch gesprungenUnd gesprungen und gesungen? Seid Ihr der, vor dessen KehleKeiner mehr zu Wort gekommen?Habt die Backen voll genommen,Sangt gar artig, ohne Fehle.Ja, Ihr seid's, bei meiner Seele,Der so mit uns umgesprungenUnd gesprungen und gesungen. Seid Ihr's, der auf CastagnettenUnd Gesang sich nie verstand,Der die Liebe nie gekannt,Der da floh vor Weiberketten?Ja, Ihr seid's; doch möcht' ich wetten,Manch ein Lieb habt Ihr umschlungenUnd gesprungen und gesungen. Seid Ihr der, der Tanz und LiederSo herausstrich ohne Maß?Seid Ihr's, der im Winkel saßUnd nicht regte seine Glieder?Ja Ihr seid's, ich kenn' Euch wieder,Der zum Gähnen uns gezwungenUnd gesprungen und gesungen! | Молви, ты ли это, господин прекрасный,Что недавно так красивоПлясал и пел? Вы ли это, перед чьим горлом,Никто не мон и слова сказать?Вы способные, конечно,Пели вы вполне искусно, без ошибок.Да, именно вы мне по душе,Из тех, кто имея дело с нами,Пляшет и поёт. Был ли ты полным профаномВ игре на кастаньетах и в пении,Полным профаном в любви,Бежавшим от бабьих ловушек?Да, это был ты; но могу об заклад я побиться: Это любовь, что ты заключил в объятия,Заплясал и запел.Был ли то ты, кто отвергалТанцы и песни сверх меры?Ты ли сидел в углу,И не двигал ногами?Да, это был ты; Я узнаю тебя,Ты, кто вынуждал нас зеватьА ныне запрыгал, и запел! |

**13. Mögen alle bösen Zungen – Могут все злые языки**

|  |  |
| --- | --- |
| Mögen alle bösen ZungenImmer sprechen, was beliebt:Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,Und ich lieb' und bin geliebt.Schlimme, schlimme Reden flüsterneure Zungen schonungslos,doch ich weiß es, sie sind lüsternnach unschuld'gem Blute bloß.Nimmer soll es mich bekümmern,schwatzt so viel es euch beliebt;wer mich liebt, den lieb' ich wieder,und ich lieb' und bin geliebt.Zur Verleumdung sich verstehet Nur, wem Lieb' und Gunst gebrach,Weil's ihm selber elend gehet,Und ihn niemand minnt und mag.Darum denk' ich, daß die Liebe, Drum sie schmähn, mir Ehre giebt;Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,Und ich lieb' und bin geliebt.Wenn ich wär' aus Stein und Eisen,Möchtet ihr darauf bestehn,Daß ich sollte von mir weisenLiebesgruß und Liebesflehn.Doch mein Herzlein ist nun leiderWeich, wie's Gott uns Mädchen giebt;Wer mich liebt, den lieb' ich wieder,Und ich lieb' und bin geliebt. | Могут все злые языкиВсегда болтать, что им угодно:Того, кто меня любит, я люблю в ответ,А я люблю, и меня любят. Зло, сплетни злые, беспощадноШепчут вам своими языками.Но знаю я, что они лишьЖаждут крови невиновной.Ничуть это меня не тревожит,Сплетничайте столько, сколько пожелаете.Того, кто меня любит, и я люблю в ответ,А я люблю, значит и меня любят. Клевета понятна и пускается в ходЛишь теми, кто чужд любви и доброхотства,Ибо сами они несчастны,Никто их не любит не думает о них.Потому я полагаю, что любовь,За которую меня поносят, делает мне честь.Того, кто любит меня, я люблю ответно,А я люблю, значит любят и меня. Когда бы я была из камня и железа,Могли бы вы говорить,Что надо мне забытьЛюбовные приветы и сочувствия.Но, к сожалению, сердце моёМягкое, как Бог дал нам, девицам.Того, кто меня любит, я люблю взамен,А я люблю, так любят и меня. |

**14. Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert – Головушка, головушка, не хнычь**

|  |  |
| --- | --- |
| Köpfchen, Köpfchen, nicht gewimmert,halt dich wacker, halt dich munter,stütz zwei gute Säulchen unter,heilsam aus Geduld gezimmert!Hoffnung schimmert,wie sich's auch verschlimmertund dich kümmert.Mußt mit Grämen dir nichts zu Herzen nehmen,ja kein Märchen,daß zu Berg dir stehn die Härchen;da sei Gott davorund der Riese Christophor! | Головушка, головушка, не хнычь!Будь отважной, будь бодрой,держись на двух добрых столпах под тобой,полностью из терпения смастерённых!Надежда брезжит,но тебя растравляет,и ты страдаешь.Не нужно горевать,ничего принимать близко к сердцу,в особенности сказки,от которых дыбом твои вздымаются волосы.На то есть Бог, и исполин Христофор! |

**15. Sagt ihm, daß er zu mir komme – Скажите ему, чтобы он пришёл ко мне**

|  |  |
| --- | --- |
| Sagt ihm, daß er zu mir komme,Denn je mehr sie mich drum schelten,Ach, je mehr wächst meine Glut!O zum WankenBringt die Liebe nichts auf Erden;Durch ihr ZankenWird sie nur gedoppelt werden. Sie gefährdenMag nicht ihrer Neider Wut;Denn je mehr sie mich drum schelten,Ach, je mehr wächst meine Glut!EingeschlossenHaben sie mich lange Tage;UnverdrossenMich gestraft mit schlimmer Plage;Doch ich trageJede Pein mit Liebesmut,Und je mehr sie mich drum schelten,Ach, je mehr wächst meine Glut!Meine PeinigerSagen oft, ich soll dich lassen,Doch nur einigerWoll'n wir uns ins Herze fassen. Muß ich drum erblassen,Tod um Liebe lieblich tut,Und je mehr sie mich drum schelten,Ach, je mehr wächst meine Glut! | Скажите ему, чтобы он пришёл ко мне,Ибо чем больше ругают меня,Ах, тем сильнее растёт моя страсть!О, помимо шатанийЛюбовь ничего не приносит на землю.Пререкания вашилишь только всё умножают на два.Будьте осторожны:Их завистливая ярость бессильна.Чем больше ругают меня,Ах, тем сильнее растёт моя страсть!ВзапертиТянутся мои долгие дни.НеумолимоНаказана я со строгостью предельной.Но я переношуКаждую боль с мужеством любви,И чем больше ругают меня,Ах, тем сильнее растёт моя страсть!Мои мучителиПеняют часто мне, что я должна оставить вас.Но лишь для того,Чтобы наши сердца захватить.Если мне суждено увянуть,Смерть за любовь принять, я согласна,Но чем сильнее они ругают меня,Ах, тем больше растёт мой жар! |

**16. Bitt' ihn, o Mutter, bitte den Knaben – Попроси его, матушка, попроси мальчика**

|  |  |
| --- | --- |
| Bitt' ihn, o Mutter,bitte den Knaben,nicht mehr zu zielen,weil er mich tödtet.Mutter, o Mutter,die launische Liebehöhnt und versöhnt mich,flieht mich und zieht mich. Ich sah zwei Augenam letzten Sonntag,Wunder des Himmels,Unheil der Erde. Was man sagt, o Mutter,von Basilisken,erfuhr mein Herze, daich sie sah. Bitt' ihn, o Mutter,bitte den Knaben,nicht mehr zu zielen,weil er mich tödtet. | Попроси его, матушка,попроси мальчика,прекратить целить стрелы,ибо это убивает меня.Матушка, матушка,капризный Амурнасмехается и успокаивает меня,убегает и манит.Видала два ока яв прошлое воскресенье,чудо небес,шалость земная.Что говорить, матушка,о василисках,сердце моё обнажилось, когдая их увидала.Попроси его, матушка,попроси мальчика,не целить стрелы более в меня,ибо это меня убивает. |

**17. Liebe mir im Busen – Любовь мне в груди**

|  |  |
| --- | --- |
| Liebe mir im Busen Zündet einen Brand.Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt!Nicht das blinde Kind Straft für meine Fehle;Hat zuerst die Seele Mir gekühlt so lind.Dann entflammt's geschwind Ach, mein Unverstand;Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt!Ach! wo ist die Flut, Die dem Feuer wehre? Für so große Glut Sind zu arm die Meere.Weil es wohl mir tut Wein' ich unverwandt;Wasser, liebe Mutter, Eh das Herz verbrannt! | Любовь мне в груди Разожгла пожар.Воды дай, матушка,ах, моё сердце выжжено!Не наказывай слепое дитяза мои ошибки.Сначала душу моюОхлади осторожно.Она так быстро вспыхнула...Ах, я в замешательстве!Водички, матушка,ах, моё сердце выжжено!Ах! где тот потоп,что погасит огонь?Для столь великого жараморей слишком мало.Как исцелиться мне,Я беспрерывно плачу.Водички дай, любимая матушка,ах, моё сердце выжжено! |

**18. Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen – Болезненное наслаждение и блаженная боль**

*Данное стихотворение в подражание народным испанским текстам сочинено композитором*

|  |  |
| --- | --- |
| Schmerzliche Wonnen und wonnige Schmerzen,Wasser im Auge und Feuer im Herzen,Stolz auf den Lippen und Seufzer im Sinne,Honig und Galle zugleich ist die Minne.Oft, wenn ein Seelchen vom Leibe geschieden,möcht' es Sankt Michael tragen in Frieden.Aber der Dämon auch möcht es verschlingen;Keiner will weichen, da geht es ans Ringen.Seelchen, gequältes, in ängstlichem Wogenfühlst du dich hier hin und dort hin gezogen,aufwärts und abwärts. In solches Getriebestürzt zwischen Himmel und Höll' uns die Liebe.Mütterchen, ach, und mit siebenzehn Jahrenhab ich dies Hangen und Bangen erfahren,Hab's dann verschworen mit Tränen der Reue;ach, und schon lieb' ich, schon lieb' ich auf's neue. | Болезненное наслаждение и блаженная боль,Влага в очах и пламя в сердце,Гордость на устах и вздохи в чувствах,Мёд с желчью вместе образуют любовь.Часто, когда лёгкая душа покидает тело,Святой Михаил мог бы мир принести.Но и Дьявол мечтает пожрать добычу;Никто не хочет уступить, они сражаются.Душа, измученная в страшном размахе,чувствует себя повисшеймежду небом и глубью. В таком водоворотелюбовь парит между небом и адом.Матушка милая, ах, уже в семнадцать летЯ ощутил эту склонность и страх.Потом всё забыл со слезами покаяния...Ах, но ныне я снова влюблён, уже люблю снова. |

**19. Trau nicht der Liebe – Не верь любви**

|  |  |
| --- | --- |
| Trau nicht der Liebe,mein Liebster, gib Acht!Sie macht dich noch weinen,wo heut du gelacht.Und siehst du nicht schwindendes Mondes Gestalt?Das Glück hat nicht mindernur wankenden Halt. Dann rächt es sich bald;und Liebe, gieb Acht!Sie macht dich noch weinen,wo heut du gelacht.Drum hüte dich feinvor törigem Stolze!Wohl singen im Mai'ndie Grillchen im Holze;dann schlafen sie ein,und Liebe, gieb Acht!sie macht dich noch weinen,wo heut du gelacht.Wo schweifst du nur hin?Laß Rat dir erteilen:Das Kind mit den Pfeilenhat Possen im Sinn. Die Tage, die eilenund Liebe, gieb Acht!Sie macht dich noch weinen,wo heut du gelacht.Nicht immer ist's helle,nicht immer ist's dunkel,der Freude Gefunkelerbleicht so schnelle. Ein falscher Geselleist Amor, gieb Acht!Er macht dich noch weinen,wo heut du gelacht. | Не верь любви,любовь моя, будь осторожна!Она ещё заставит тебя поплакать там,где сегодня ты смеёшься.И разве не видишь ты исчезновениелунного облика?Счастье лишьшаткая пауза.Скоро любовь отомстит.Так люби, обрати внимание!Любовь ещё заставит тебя поплакать там,где сегодня ты смеёшься.Потому будь насторожеперед глупой гордостью!Хорошо поют в маесверчки в лесу.Затем они засыпают,как и любовь, обратите внимание!Она ещё заставит тебя плакать там,где ты сегодня смеёшься.Куда ты путь держишь?Позвольте дать тебе совет:Дитя со стрелами – оно себе на уме.Дни несутся,и любви будь на страже!Она ещё заставит тебя поплакать там,где ныне ты смеёшься.Не вечен свет,не вечна тьма.Радости искравспыхивает так быстро...Обманчивый малый,этот Амур, будь осторожен!Он может тебя ещё заставить поплакать там, где сегодня ты смеёшься. |

**20. Ach, im Maien war's, im Maien – Ах, в мае то было, в мае**

|  |  |
| --- | --- |
| Ach, im Maien war's, im Maien,wo die warmen Lüfte wehen,wo verliebte Leute pflegenihren Liebchen nachzugehn.Ich allein, ich armer Trauriger,lieg' im Kerker so verschmachtet,und ich seh' nicht, wann es taget,und ich weiß nicht, wann es nachtet.Nur an einem Vöglein merkt' ich's,das da drauß im Maien sang;das hat mir ein Schütz getödtetgeb' ihm Gott den schlimmsten Dank! | Ах, в мае то было, в мае,когда тёплый ветер дует,когда влюблённые лелеютих любви приход.Один я, бедный и жалкий,лежал в темнице, ослабший,не видя дней наступленья,и я не зная, когда выпадет ночь.Лишь пташку малую призвав, я бы знал перемену,ту, что каждый май пела снаружи,но выстрел сразил её. Пусть Бог возблагодарит её! |

**21. Alle gingen, Herz, zur Ruh – Всё проходит, сердце, уходит на покой**

|  |  |
| --- | --- |
| Alle gingen, Herz, zur Ruh,alle schlafen, nur nicht du.Denn der hoffnungslose Kummerscheucht von deinem Bett den Schlummer,und dein Sinnen schweift in stummer Sorge seiner Liebe zu. | Всё проходит, сердце, уходит на покой.Всё засыпает, только не ты.Пусть безнадёжная скорбь дремлет подальше от твоего ложа,И мысли твои молча блуждают В тоске о любви. |

**22. Dereinst, Gedanke mein – Когда-нибудь, о, разум мой**

|  |  |
| --- | --- |
| Dereinst, dereinst,Gedanke mein,Wirst ruhig sein.Läßt LiebesglutDich still nicht werden,In kühler Erden,Da schläfst du gut,Dort ohne Lieb'und ohne PeinWirst ruhig sein.Was du im LebenNicht hast gefunden,Wenn es entschwunden,Wird dir's gegeben,Dann ohne WundenUnd ohne PeinWirst ruhig sein. | Когда-нибудь, когда-нибудь,о, разум мой, ты обретёшь покой.Тут пыл любовный Тебя не оставляет в покое.В прохладной землеТак хорошо Ты уснёшь,И без страданийВ мире пребудешь.Что в жизниНе найдено было,Когда всё исченет,Будет дано тебе;Затем без ранИ без болиВ мире ты пребудешь. |

**23. Tief im Herzen trag' ich Pein – Глубоко в сердце таю я боль**

|  |  |
| --- | --- |
| Tief im Herzen trag' ich Pein,Muß nach außen stille sein. Den geliebten Schmerz verhehleTief ich vor der Welt Gesicht;Und es fühlt ihn nur die Seele,Denn der Leib verdient ihn nicht.Wie der Funke frei und lichtSich verbirgt im Kieselstein,Trag' ich innen tief die Pein. | Глубоко в сердце таю я боль:Внешне я должен молчать.Любовную боль скрываю яУсердно с лица мира;И ощущает это лишь душа,Ибо тело не заслуживает этого.Как искра, свободная и яркая,Скрывается в гальке,Так глубоко в себе ношу я страданье. |

**24. Komm, o Tod, von Nacht umgeben – Приди, о смерть, окружённая ночью**

|  |  |
| --- | --- |
| Komm, o Tod, von Nacht umgeben,leise komm zu mir gegangen,daß die Lust, dich zu umfangen,nicht zurück mich ruf' ins Leben.Komm, so wie der Blitz uns rühret,den der Donner nicht verkündet,bis er plötzlich sich entzündetund den Schlag gedoppelt führet.Also seist du mir gegeben,plötzlich stillend mein Verlangen,daß die Lust, dich zu umfangen,nicht zurück mich ruf' ins Leben. | Приди, о смерть, окружённая ночью,приди неслышно ко мне,чтобы желание тебя обнятьне возвратило меня к жизни.Приди так, как молния нас поражает, когда гром её не предвещает,а она внезапно вспыхиваети наносит удар свой с удвоенной силой.Так сделай мне такое одолжение,Неожиданности, замолчав мою тоску,Чтобы желание обнять тебяНе вернуло меня к жизни. |

**25. Ob auch finstere Blicke glitten – Хоть во тьме шарят взгляды**

*Данное стихотворение в подражание народным испанским текстам сочинено композитором*

|  |  |
| --- | --- |
| Ob auch finstre Blicke glitten,Schöner Augenstern, aus dir,Wird mir doch nicht abgestritten,Daß du hast geblickt nach mir. Wie sich auch der Strahl bemühte,Zu verwunden meine Brust,Giebt's ein Leiden, das die Lust,Dich zu schaun, nicht reich vergüte?Und so tödtlich mein GemütheUnter deinem Zorn gelitten,Wird mir doch nicht abgestritten,Daß du hast geblickt nach mir. | Хоть во тьме шарят взгляды,Всё же звёзды сияют очей твоих,И никто не посмеет отрицатьЧто ты глядишь на меня.Каким бы ни был луч,что ранил мою грудь,разве не принёс он страдание, удовольствие,поглядеть на тебя без дорогой расплаты?Итак, как бы смертельно дух мой,не пострадал от твоего гнева,всё же мне не отказано в том,чтоб ты бросила взор на меня. |

**26. Bedeckt mich mit Blumen – Прикрой меня цветами**

|  |  |
| --- | --- |
| Bedeckt mich mit Blumen,Ich sterbe vor Liebe.Daß die Luft mit leisem Wehennicht den süßen Duft mir entführe, Bedeckt mich!Ist ja alles doch dasselbe, Liebesodem oder Düfte  Von Blumen.Von Jasmin und weißen Liliensollt ihr hier mein Grab bereiten, Ich sterbe. Und befragt ihr mich: Woran?sag' ich: Unter süßen Qualen Vor Liebe. | Прикрой меня цветами;Я умираю от любви.Чтоб воздух с лёгким ветерком не унесли от меня сладкий запах,  Прикрой меня!Ибо это всё равно,Дыхание любви или ароматы Цветов.Жасмина и белых лилий.Здесь выройте мне могилу; Я умираю.И если спросите меня: отчего?Отвечу в сладкой агонии: От любви. |

**27. Und schläfst du, mein Mädchen? – Ты спишь, моя девочка?**

|  |  |
| --- | --- |
| Und schläfst du, mein Mädchen,Auf, öffne du mir;Denn die Stund' ist gekommen,Da wir wandern von hier.Und bist ohne Sohlen,Leg' keine dir an;Durch reisende WasserGeht unsere Bahn.Durch die tief tiefen WasserDes Guadalquivir;Denn die Stund' ist gekommen,Da wir wandern von hier.Auf, öffne du mir! | Ты спишь, моя девочка?Встань! Открой мне дверь.Ибо час настал,Когда мы убежим отсюда.Раз ты босая,Не неси ничего.Через бушующую водуПроходит наш путь.Через глубокую, глубокую водуГвадалквивира;Ибо час настал,Когда мы убежим отсюда.Встань, открой мне! |

**28. Sie blasen zum Abmarsch – Трубят поход**

*Данное стихотворение в подражание народным испанским текстам сочинено композитором*

|  |  |
| --- | --- |
| Sie blasen zum Abmarsch,Lieb Mütterlein.Mein Liebster muß scheidenUnd läßt mich allein!Am Himmel die SterneSind kaum noch geflohn,Da feuert von ferneDas Fußvolk schon.Kaum hört er den Ton,Sein Ränzelein schnürt er,Von hinnen marschiert er,Mein Herz hinterdrein.Mein Liebster muß scheidenUnd läßt mich allein!Mir ist wie dem Tag,Dem die Sonne geschwunden.Mein Trauern nicht magSo balde gesunden.Nach nichts ich frag,Keine Lust mehr heg ich,Nur Zwiesprach pfleg ichMit meiner Pein--Mein Liebster muß scheidenUnd läßt mich allein! | Трубят поход...Любимая матушка.Мой милый должен уйти,И оставить меня!Звёзды с небес Чуть не попадали,Но уже стреляла вдалиЭта пехота.Вряд ли он слышит звук.Свой рюкзак он застёгивает,Он уходит,С моим сердцем убегающим вслед.Мой любимый должен уйти,И оставить меня!Для меня это – будто день,Когда солнце исчезло.Печаль мою Так быстро не излечить.Я ничего не прошу,больше не чувствую радости,Веду разговор лишьС болью своей.Мой милый должен уйти,И оставить меня! |

**29. Weint nicht, ihr Äuglein – Не плачьте, глазёнки**

*Данное стихотворение в подражание народным испанским текстам сочинено композитором*

|  |  |
| --- | --- |
| Weint nicht, ihr Äuglein!Wie kann so trübe weinen vor Eifersucht,wer tödtet durch Liebe?Wer selbst Tod bringt,der sollt' ihn ersehnen?Sein Lächeln bezwingtwas trotzt seinen Tränen.Weint nicht, ihr Äuglein!Wie kann so trübe weinen vor Eifersucht,wer tödtet durch Liebe? | Не плачьте, глазёнки,Ибо это несправедливо:Ведь плача от ревности,Вы убиваете любовью?Тот, кто сам смерть несёт,Должен ли её дожидаться?Ведь можно смело смеятьсяВместо того, чтобы плакать.Не плачьте, глазёнки,Ибо это несправедливо:Ведь плача от ревности,Вы убиваете любовью? |

**30. Wer tat deinem Füßlein weh? – Кто причинил твоим ножкам боль?**

|  |  |
| --- | --- |
| »Wer tat deinem Füßlein weh?La Marioneta,Deiner Ferse weiß wie Schnee?La Marion.«Sag Euch an, was krank mich macht,Will kein Wörtlein Euch verschweigen:Ging zum Rosenbusch zur Nacht,Brach ein Röslein von den Zweigen;Trat auf einen Dorn im Gang,La Marioneta,Der mir bis ins Herze drang,La Marion.Sag Euch alle meine Pein,Freund, und will Euch nicht berücken:Ging in einem Wald allein,Eine Lilie mir zu pflücken;Traf ein Stachel scharf mich dort,La Marioneta,War ein süßes Liebeswort,La Marion.Sag Euch mit AufrichtigkeitMeine Krankheit, meine Wunde:In den Garten ging ich heut,Wo die schönste Nelke stunde;Hat ein Span mich dort verletzt,La Marioneta,Blutet fort und fort bis jetzt,La Marion.»Schöne Dame, wenn Ihr wollt,Bin ein Wundarzt guter Weise,Will die Wund' Euch stillen leise,Daß Ihr's kaum gewahren sollt.Bald sollt Ihr genesen Sein,La Marioneta,Bald geheilt von aller Pein,La Marion.« | "Кто причинил твоим ножкам боль?La Marioneta,Твой каблук, белый, как снег?Ла Марион ".Расскажу я вам, что делает меня больным,Не утаивая ни словечка:Подошла ночью я к кусту роз,Сорвать розочку с ветки,И, по ходу, наступила на шип,La Marioneta,Что пронзил мне сердце,Ла Марион.Расскажу вам всю свою боль,Дружище, и не обману:Бродил я по лесу один,Нарвать себе лилий;Острое жало укололо там меня,La Marioneta,Было оно сладким словом любви,Ла Марион.Поведаю вам со всей откровенностьюО болезни моей, о моих ранах:В садик пошла я сегодня,Где самая красивая гвоздика росла;Там щепка поранила меня,La Marioneta,Кровь пролилась и теперь ещё льётся,Ла Марион.«Прекрасная дама, если хотите,Я весьма хороший лекарь.Рану вашу я осторожно исцелю,Так, что никто и не заметит.Скоро вы восстановитесь,La MarionetaСкоро исцелитесь от всякой боли,Ла Марион.» |

**31. Deine Mutter, süßes Kind – Твоя матушка, дитя милое**

*Данное стихотворение в подражание народным испанским текстам сочинено композитором и было опубликовано под псевдонимом Don Luis el Chico*

|  |  |
| --- | --- |
| Deine Mutter, süßes Kind,da sie in den Weh'n gelegen,brausen hörte sie den Wind.Und so hat sie dich geboren mit dem falschen wind'gen Sinn.Hast du heut ein Herz erkoren,wirfst es morgen treulos hin.Doch den zähl' ich zu den Toren,der dich schmäht der Untreu wegen:Dein Geschick war dir entgegen;denn die Mutter, süßes Kind,da sie in den Weh'n gelegen,brausen hörte sie den Wind. | Твоя матушка, дитя милое,пребывая в горести,услыхала ветра рёв.Потому и родила тебяВ заблуждении, что ветер дует.То, что сегодня у тебя на сердце,Может завтра быть отброшено.Но я считаю что двери закрыты,Если тебя упрекают в неверности:Рок твой был против тебя;ибо мать твоя, дитя милое,пребывая в горести,услыхала рёв ветра. |

**32. Da nur Leid und Leidenschaft – Поскольку лишь страдания и страсть**

|  |  |
| --- | --- |
| Da nur Leid und Leidenschaftmich bestürmt in deiner Haft,biet' ich nun mein Herz zu Kauf. Sagt, hat einer Lust darauf?Soll ich sagen, wie ich's schätze,sind drei Batzen nicht zu viel. Nimmer war's des Windes Spiel,eigensinnig blieb's im Netze. Aber weil mich drängt die Notbiet' ich nun mein Herz zu Kauf,schlag' es los zum Meistgebot -sagt, hat einer Lust darauf?Täglich kränkt es mich im Stillenund erfreut mich nimmermehr. Nun wer bietet? wer giebt mehr?Fort mit ihm und seinen Grillen!Daß sie schlimm sind, leuchtet ein,biet' ich doch mein Herz zu Kauf. Wär es froh, behielt' ich's fein -sagt, hat einer Lust darauf?Kauft ihr's, leb' ich ohne Grämen. Mag es haben, wenn's beliebt!Nun wer kauft? wer will es nehmen?Sag' ein Jeder, was er giebt. Noch einmal vorm Hammerschlagbiet' ich jetzt mein Herz zu Kauf,daß man sich entscheiden mag -sagt, hat einer Lust darauf?Nun zum ersten und zum zweitenund beim dritten schlag' ich's zu!Gut denn! Mag dir's Glück bereiten;nimm es, meine Liebste du!Brenn' ihm mit dem glüh'nden Erzgleich das Sklavenzeichen auf;denn ich schenke dir mein Herz,hast du auch nicht Lust zum Kauf. | Поскольку лишь страдания и страстьЧувствую я в твоём присутствии,Выставляю сердце своё на продажу.Скажите, хочет ли кто-нибудь его купить?Должен сказать насколько я ценю его:трёх кушей не будет слишком много.Я никогда не играю с ветром,упрямо он остаётся в сети.Всё же, нужда побуждает меня сделать этот шаг.Теперь я выставляю сердце своё на продажу,Сначала самая высшая ставка -Скажите, хочет ли кто-нибудь?Ежедневно боль охватывет меня в тишиИ ничего больше не радует меня.Итак, кто торгуется? кто даст больше?Чёрт с ним и с его хандрой!Мое настроение скверное. Ясно,Я воистину выставляю сердце своё на продажу.Был бы он счастлив, я бы с радостью его сохранил -Скажите, покупает кто-нибудь?Если вы его купите, я буду жить без печали.Можете получить, если хотите!Так кто покупает? кто берёт?Пусть каждый скажет, сколько он платит.Ещё раз, перед последним ударом молотка,Ныне я выставляю сердце своё на продажу,Чтоб можно было решить -Скажите, хочет ли кто-то?Вот первый удар, затем второй,и на третьем я отдаю его!Теперь хорошо! Пусть принесёт тебе счастье;бери, дорогая!Выжигаю калёным металлом,словно знак рабства;Отдаю я тебе моё сердце,даже если нет охоты у тебя купить его. |

**33. Wehe der, die mir verstrickte – Горе ей, заманившей в ловушку**

|  |  |
| --- | --- |
| Wehe der, die mir verstricktemeinen Geliebten!Wehe der, die ihn verstrickte!Ach, der Erste, den ich liebte,ward gefangen in Sevilla. Mein Vielgeliebter,Wehe der, die ihn verstrickte!Ward gefangen in Sevillamit der Fessel meiner Locken. Mein Vielgeliebter,Wehe der, wehe der, die ihn verstrickte! | Горе ей, заманившей в ловушкумоего любимого!Горе ей, обманувшей его!Ах, тот первый, кого я любила,пленён был в Севилье.Мой лучший возлюбленный,Горе ей, заманившей его!Он пленён был в Севильеоковами локонов моих.Мой лучший возлюбленный,Горе ей, горе той, что его обманула! |

**34. Geh, Geliebter, geh jetzt! – Ступай, любимый, уходи прямо сейчас!**

|  |  |
| --- | --- |
| Geh, Geliebter, geh jetzt!Sieh, der Morgen dämmert.Leute gehen schon durch die Gasse,Und der Markt wird so belebt,Daß der Morgen wohl, der blasse,Schon die weißen Flügel hebt.Und vor unsern Nachbarn bin ichBange, daß du Anstoß giebst:Denn sie wissen nicht, wie innigIch dich lieb' und du mich liebst.Drum, Geliebter, geh jetzt!Sieh, der Morgen dämmert.Wenn die Sonn' am Himmel scheinendScheucht vom Feld die Perlen klar,Muß auch ich die Perle weinendLassen, die mein Reichthum war.Was als Tag den Andern funkelt,Meinen Augen dünkt es Nacht,Da die Trennung bang mir dunkelt,Wenn das Morgenroth erwacht.Geh, Geliebter, geh jetzt!Sieh, der Morgen dämmert.[ ... ]Fliehe denn aus meinen Armen!Denn versäumest du die Zeit,Möchten für ein kurz ErwarmenWir ertauschen langes Leid.Ist in FegerfeuersqualenDoch ein Tag schon auszustehn,Wenn die Hoffnung fern in StrahlenLäßt des Himmels Glorie sehn.Drum, Geliebter, geh jetzt!Sieh, der Morgen dämmert. | Ступай, любимый, уходи прямо сейчас!Видишь, разгорается утро.Люди уже идут по проходам,И рынок становится таким оживлённым,Что утро, бледное утро,Уже поднимает свои белые крылья.Наших соседей я страшусь,Боюсь, что ты дашь повод им:Они ведь не знают, как глубокоЯ люблю тебя, и ты меня любишь.Итак, мой любимый, уходи теперь,Видишь, заря занимается.Когда солнце, сияющее на небесах,Пугает прозрачные жемчужины с полей,Должна ли и я также плакать жемчужинами, Оставляя то, что моим царством было?Что словно день другим сверкает Очам моим кажется ночью,Ибо разлука гложет меня,Едва просыпается красное утро.Ступай, мой любимый, иди прямо сейчас!Видишь, рассвет разгорается.[ ... ]Беги же из моих объятий!Ты теряешь время.Рискуем мы краткий миг тепла обменятьНа долгое горе.Муки чистилища Длятся день,В то время как надежда, устремлённая вдаль,Показывает небесную славу.Потому, любимый, ступай сейчас!Видишь, заря занимается. |